

Volkswagen AG (і дочірні компанії Audi і Porsche), BMW AG, Daimler AG, Adam Opel AG і Ford-Werke GmbH. Майже 6 мільйонів автомобілів виробляється в Німеччині щороку, і близько 5,5 мільйона виробляється за кордоном німецькими брендами. Поряд зі Сполученими Штатами, Китаєм і Японією, Німеччина є одним з 4-ох провідних виробників автомобілів в світі. Volkswagen Group є однією з трьох найбільших автомобільних компаній в світі (поряд з Toyota і General Motors) [4, с. 59-60].

Німецька автомобілебудівна промисловість завжди займала провідні позиції. Машини з Німеччини конкурують із європейською, азіатською та північноамериканською технікою. Незважаючи на високу конкуренцію на ринку, німецькі автомобілі, як і раніше, популярні. Щороку з конвеєрів заводів сходять понад 10 млн авто. Машини німецького виготовлення - це уособлення якості, надійності та елегантності.

Література

1. Барановський, М. О. *Промисловість Німеччини: структура, географія, тенденції розвитку*. – Київ : Науковий світ, 2019. – 212 с.
2. Демченко, О. Г. Економіко-географічні чинники формування та розвитку автомобільної промисловості Європи // *Український географічний журнал*. – 2021. – № 4. – С. 45–53.
3. Кузнєцова, Н. В. Територіальна організація машинобудівного комплексу Німеччини // *Вісник Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Географія*. – 2020. – № 75. – С. 28–33.
4. Савчук, І. П. Географічні аспекти розвитку промисловості Німеччини у системі європейського господарського простору // *Економічна та соціальна географія*. – 2022. – Вип. 87. – С. 59–67.

Петрунець Сітлана

Науковий керівник: к. пед. н., доцент Юхимець С. Ю.

ОНМУ

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНИХ ПРОМОВ З АНГЛІЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Політичні промови – провідний інструмент формування громадської думки у внутрішній та зовнішній політиці. Помилки перекладу можуть призвести до викривлення змісту, комунікативних збоїв і навіть дипломатичних непорозумінь. Політичний дискурс поєднує соціокультурні, ідеологічні та прагматичні аспекти, тому перекладач має забезпечити не лише точність змісту, а й збереження комунікативного ефекту (етосу, пафосу, логосу), ритму та жанрових ознак [1; 4].

У лінгвістичних дослідженнях дискурс визначається як соціолінгвістичний феномен, що має «видиму» (мовну) та «невидиму» (екстралінгвістичну) структури. Політичний дискурс є різновидом комунікації, орієнтованої на вплив і мобілізацію громадськості [2; 3]. Релевантність теми зумовлена потребою у створенні перекладацьких стратегій, які забезпечують прагматичну еквівалентність і адекватну міжкультурну комунікацію.

Політичний дискурс виконує інформаційну, емотивну, стимулювальну та символічну функції. Його структура (вступ – аргументація – висновок) спрямована на переконання та вплив [5].

Основні труднощі перекладу полягають у відтворенні емоційності, ритму, фразеології та культурних маркерів.

- **Емоційність і риторика.** Важливо зберегти експресивність, не порушуючи української норми.
- **Повтори та ритм.** Емфатичні повтори (*very, very; we will...*) задають темп промови; у перекладі варто уникати надмірної тавтології.
- **Гіперболи.** Перебільшення посилює вплив; переклад має передавати силу емоції, не створюючи неадекватних конотацій.
- **Ідіоматика.** Наприклад, *rip us off* варто перекладати як «оббирати», а не калькою.

- **Культурні маркери.** Назви подій чи звернень (*Liberation Day*) мають мати усталені або адаптовані відповідники.

- **Синтаксис.** Короткі англійські фрази слід відтворювати компактними українськими реченнями, зберігаючи кульмінаційні позиції.

Кейс-аналіз: промова Дональда Трампа. Промови Дональда Трампа характеризуються простотою синтаксису, повторюваністю, риторичною енергією та численними гіперболами. У вступі він звертається до аудиторії, у основній частині створює опозиції «ми – вони», а у висновку апелює до єдності нації.

- **Повтори.** Емфатичні конструкції (*very, very tough; we're going to charge*) частково зберігаються, аби передати ритм і динаміку.

- **Гіперболи.** Вислови *never seen before; the worst deal ever* перекладаються як «ніколи не бачене», «найгірша угода».

- **Ідіоми.** *They rip us off* → «вони нас оббирають»; *Liberation Day* → «День визволення».

- **Синтаксичні трансформації.** Напр.: *April 2nd, 2025 will forever be remembered...* → «2 квітня 2025 року назавжди увійде...».

- **Ритм і логічна структура.** Ключові слова розташовуються в кінці речень, забезпечуючи енергійність і виразність вислову.

Практичні рекомендації перекладачеві.

1. **Попереднє «наскрізне» читання** тексту для відчуття ритму й тональності.

2. **Виділення ключових фраз і слоганів** для збереження емфаз.

3. **Робота з ідіомами та сталими виразами** – перевага природним українським відповідникам.

4. **Компенсація втрат.** Якщо гра слів чи рима не передається, її варто замінити інверсією, паралелізмом або емоційним еквівалентом.

5. **Вибір стратегії.** Для масової аудиторії – помірно одомашнення, для академічного контексту – часткове очуження.

6. **Етичність і точність.** Важливо уникати надмірного підсилення або спотворення позиції автора.

Переклад політичних промов є складним процесом, що вимагає балансу між точністю та прагматичною еквівалентністю. Ефективність досягається через збереження риторичних засобів, адекватну передачу емоційності та уважну культурну адаптацію. Аналіз кейсу Дональда Трампа довів, що гармонійне поєднання ритму, стилю та ідіоматичності забезпечує створення переконливого, стилістично природного й комунікативно ефективного українського перекладу.

Література

1. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики : підручник. Київ : Академія, 2004. 344 с.
2. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава : Довкілля-К, 2006. – 716 с.
3. Серажим К. Д. Дискурс як соціолінгвальне явище: методологія, архітектоніка, варіативність: [на матеріалах сучасної газетної публіцистики] : монографія. Київ: Видавничий центр КНЛУ, 2002. 392 с.
4. Denton R. E. Jr., Woodward G. C. Political Communication in America. New York : Bloomsbury Academic, 1998. 307 p.
5. Van Dijk T. A. Principles of Critical Discourse Analysis // The Sociolinguistic Reader. Volume 2: Gender and Discourse. – London: Arnold, 1998. – P. 367–393.

Піскун Олександра

Науковий керівник: к. філол. н., доцент Фрумкіна А. Л.

Міжнародний університет

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ-ОНІМОМ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА КИТАЙСЬКІЙ МОВАХ